

L'alphabet à l'égyptienne

Les 28 lettres sous leurs quatre formes, avec les sons qu'on entend au Caire. Tracer, relier, lire une vraie carte de café.

NOM _____

DATE _____

A. LES 28 LETTRES _____ * SON ÉGYPTIEN DIFFÉRENT · † NE SE RELIE JAMAIS À LA LETTRE SUIVANTE

L'arabe s'écrit de droite à gauche et la plupart des lettres changent de forme selon leur place dans le mot. Dites le son à voix haute pour chaque ligne ; les mots d'exemple reviennent dans les fiches suivantes.

NOM	ISOLÉE	FINALE	MÉDIANE	INITIALE	SON EN ÉGYPTIEN	EXEMPLE
alif †	ا	ـ	ـ	ا	a long (ou porte une voyelle courte en début de mot)	باب bab porte
ba	ب	ـ	ـ	ب	b	بيت beit maison
ta	ت	ـ	ـ	ت	t	تمام tamam d'accord
tha *	ث	ـ	ـ	ث	t ou s, jamais le « th » anglais	ثلاثة talata trois
gim *	ج	ـ	ـ	ج	g de « gare », même devant i et e, jamais « j »	جميل gamil beau
ha	ح	ـ	ـ	ح	h fort et soufflé, du fond de la gorge	حلو helw doux, sympa
kha	خ	ـ	ـ	خ	kh, la jota espagnole, le « ch » de l'allemand « Bach »	خلاص khalas fini, ça suffit
dal †	د	ـ	ـ	د	d	درس dars leçon
dhal ††	ذ	ـ	ـ	ذ	d ou z, jamais le « th » anglais de « this »	ذهب dahab or
ra †	ر	ـ	ـ	ر	r roulé, comme en espagnol	راجل ragil homme
zay †	ز	ـ	ـ	ز	z	زيت zeit huile
sin	س	ـ	ـ	س	s, toujours sourd comme dans « sol »	سلام salam paix, salut
shin	ش	ـ	ـ	ش	sh, le « ch » de « chat »	شاي shay thé
sad	ص	ـ	ـ	ص	s emphatique (bouche plus ouverte)	صباح sabah matin
dad	ض	ـ	ـ	ض	d emphatique	ضيف deif invité
ta	ط	ـ	ـ	ط	t emphatique	طيب tayyib bien, d'accord
za *	ظ	ـ	ـ	ظ	z emphatique, jamais « th »	ظريف zarif charmant
‘ayn	ع	ـ	ـ	ع	‘, un « a » serré, du fond de la gorge	عربي ‘arabi arabe
ghayn	غ	ـ	ـ	غ	gh, le « r » français grassement de « Paris »	غالي ghali cher
fa	ف	ـ	ـ	ف	f	فلسوس filus argent

qaf *	ق	ق	ق	ق	' , un coup de glotte (la pause dans « oh-oh »), pas « q »	قهوة 'ahwa café
kaf	ك	ك	ك	ك	k	كتاب kitab livre
lam	ل	ل	ل	ل	l	ليل leil nuit
mim	م	م	م	م	m	مصر masr Égypte
nun	ن	ن	ن	ن	n	نور nur lumière
ha	ه	ه	ه	ه	h doux mais toujours soufflé, comme le « h » anglais de « hello »	هنا hena ici
waw †	و	و	و	و	w de « watt », ou u long (« ou »)	وقت wa't temps
ya	ي	ي	ي	ي	y de « yoga », ou i long	يلا yalla allez, on y va

* Cinq lettres se prononcent autrement au Caire qu'en arabe standard : ج = g, ق = ' (le q ne survit que dans quelques mots formels ou religieux), ث = t ou s, ذ = d ou z, ظ = z emphatique. Apprenez d'abord le son égyptien : c'est celui que vous entendrez.

† Six lettres (ا د ذ ر ز و) ne se relient jamais à la lettre qui suit ; un mot peut donc avoir un espace au milieu : درس dars.

Trois autres signes que vous verrez : ة ta marbuta, un « a » à la fin des mots féminins (قهوة 'ahwa) · ء hamza, le coup de glotte écrit seul (سؤال su'al, question) · ى alif maqsura, un « a » en fin de mot (على 'ala, sur).

B. VOYELLES ET ARTICLE

L'arabe écrit les consonnes et les voyelles longues. Les voyelles courtes sont de petits signes au-dessus ou au-dessous de la lettre, et les textes courants les omettent : apprenez donc chaque mot avec son son. Dans la transcription, u se lit « ou » et e se lit « é ».

Voyelles courtes (signes)				Voyelles longues (lettres)			
بَ	fatha, a	كَتَبَ	katab, il a écrit	ا	a long	باب	bab, porte
بِ	kasra, i	بِنْت	bint, fille	و	u long	نور	nur (« nour »), lumière
بُ	damma, u	كُلْ	kul (« koul »), mange !	ي	i long	فيل	fil, éléphant
بْ	sukun, aucune	بِنْتُ	bint : le n n'a pas de voyelle	وِي	ei, o	بيت، يوم	beit, yom (au Caire on dit « eï », « o »)
بّ	shadda, double	إِزَّيَّكْ	izzayyak				

L'article : el-, pas al-

« Le / la » s'écrit ال devant le mot. Au Caire, on dit el-.
Devant une **lettre lunaire**, el- ne change pas : الكتاب el-kitab, القمر el-'amar (la lune), البيت el-beit.

Devant une **lettre solaire**, le l disparaît et la première lettre se double : الشمس esh-shams (le soleil), النور en-nur, السلام es-salam. Les lettres solaires sont celles qu'on prononce avec la pointe de la langue :
ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن

C. EXERCICES

Ex. 1 Repassez, puis écrivez

-- / 8

Commencez à droite. Repassez les lettres grises, écrivez la lettre trois fois, puis repassez le mot et écrivez-le deux fois. Dites le son à chaque fois.

		بيت				ب	ب
		جميل				ج	ج
		حلو				ح	ح
		خلاص				خ	خ
		عربي				ع	ع
		غالي				غ	غ
		كتاب				ك	ك
		هنا				ه	ه

Ex. 2 Reliez les lettres

-- / 8

Les lettres sont données une par une, de droite à gauche. Écrivez le mot relié sur la ligne.
Attention aux lettres † : elles laissent un espace.

1	ب ي ت	_____	maison
2	ك ت ا ب	_____	livre
3	ش ا ي	_____	thé
4	م ص ر	_____	Égypte

5	ق ل ب	_____	cœur
6	ج م ي ل	_____	beau
7	س ل ا م	_____	paix
8	ع ر ب ي	_____	arabe

Ex. 3 Lisez à l'égyptienne

— / 10

Écrivez en lettres latines comment un Cairete dit chaque mot. Puis entourez chaque **ث ج ق** que contient le mot : ce sont les lettres dont le son égyptien diffère.

1	جميل	_____	(ث) (ج) (ق)	6	شكراً	_____	(ث) (ج) (ق)
2	قهوة	_____	(ث) (ج) (ق)	7	كتاب	_____	(ث) (ج) (ق)
3	ثلاثة	_____	(ث) (ج) (ق)	8	مصر	_____	(ث) (ج) (ق)
4	جامعة	_____	(ث) (ج) (ق)	9	جديد	_____	(ث) (ج) (ق)
5	قلب	_____	(ث) (ج) (ق)	10	سوق	_____	(ث) (ج) (ق)

Ex. 4 Solaire ou lunaire ?

— / 8

Chaque mot porte l'article. Cochez solaire ou lunaire, puis écrivez la prononciation comme vous la diriez (el-kitab, esh-shams).

1	الكتاب	☐ solaire ☐ lunaire	_____	5	السلام	☐ solaire ☐ lunaire	_____
2	الشمس	☐ solaire ☐ lunaire	_____	6	البيت	☐ solaire ☐ lunaire	_____
3	النور	☐ solaire ☐ lunaire	_____	7	الدرس	☐ solaire ☐ lunaire	_____
4	القهوة	☐ solaire ☐ lunaire	_____	8	الراجل	☐ solaire ☐ lunaire	_____

Ex. 5 Lisez un vrai panneau : la carte du café

— / 6

Le tableau des prix d'un café du Caire. Associez chaque article en français à l'arabe (écrivez la lettre) et notez le prix dans vos chiffres. Puis lisez chaque ligne à voix haute : « shay, khamsa geneh ».

قائمة الأسعار	
ج ٥	شاي A
ج ١٠	قهوة B
ج ١٥	عصير C
ج ٣	مياة D
ج ٢٠	كشري E
ج ٨	فول F
ج = geneh, la livre égyptienne · prix fictifs	

1	Koshari	_____	_____	geneh
2	Eau	_____	_____	geneh
3	Thé	_____	_____	geneh
4	Fèves	_____	_____	geneh
5	Jus	_____	_____	geneh
6	Café	_____	_____	geneh

Les chiffres utilisés en Égypte

٠ ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

Les nombres s'écrivent de gauche à droite, comme les vôtres : ١٥ se lit 15, pas 51.

Terminé ? Bilan oral

- ☐ J'ai dit à voix haute le son égyptien de chaque lettre de la partie A, dans l'ordre, sans regarder la colonne des sons.
- ☐ J'ai lu à voix haute les 10 mots de l'ex. 3 avec g et ' , pas j et q.
- ☐ J'ai lu toute la carte à voix haute, prix compris.

Corrigé

Pour les enseignants et les autodidactes. Retirez cette page avant de distribuer la fiche en classe.

Ex. 1 Comparez les formes avec la partie A. La lettre doit reposer sur la ligne et les points doivent être au bon endroit (un sous ب, deux au-dessus de ت, trois au-dessus de ث, un sous ج, un au-dessus de خ, un au-dessus de غ).

Ex. 2 عربي · 8 · سلام · 7 · جميل · 6 · قلب · 5 · مصر · 4 · شاي · 3 · كتاب · 2 · بيت · 1
(espaces après l dans 2, 3 et 7, après r dans 4 et 8)

Ex. 3 1 gamil (ج) · 2 'ahwa (ق) · 3 talata (ث deux fois) · 4 gam'a (ح) · 5 'alb (ق) · 6 shukran (aucune) · 7 kitab (aucune) · 8 masr (aucune) · 9 gidid (ج) · 10 su' (ق)

Ex. 4 1 lunaire, el-kitab · 2 solaire, esh-shams · 3 solaire, en-nur · 4 lunaire, el-'ahwa · 5 solaire, es-salam · 6 lunaire, el-beit · 7 solaire, ed-dars · 8 solaire, er-ragil

Ex. 5 1 E, 20 · 2 D, 3 · 3 A, 5 · 4 F, 8 · 5 C, 15 · 6 B, 10. Lecture : shay khamsha geneh · 'ahwa 'ashara geneh · 'asir khamastashar geneh · mayya talata geneh · koshari 'eshrin geneh · ful tamanya geneh.

NOTES POUR L'ENSEIGNANT

- Durée : environ 45 minutes pour la fiche entière. La partie A plus l'ex. 1 forment une première leçon de 20 minutes ; les ex. 3 à 5, une séance de lecture à la leçon suivante.
- La prononciation est celle du Caire d'un bout à l'autre. Si vos élèves apprennent aussi l'arabe standard, signalez une fois les cinq lettres marquées d'un astérisque et passez à la suite ; mélanger les deux systèmes dans une même leçon embrouille les débutants plus qu'il ne les aide.
- La règle du ق a des exceptions : dans les mots formels, religieux et certains mots savants, les Égyptiens gardent le son q, par exemple القرآن el-qur'an, قانون qanun (loi), القاهرة el-qahira (Le Caire, même si beaucoup disent masr). Traitez-les comme du vocabulaire, pas comme une seconde règle.
- Les Caiotes assimilent souvent aussi el- devant ك et ج (ek-kitab, eg-gam'a). Acceptez les deux réponses à l'ex. 4 si un élève l'a entendu ; enseignez d'abord la règle standard des lettres solaires.
- L'ex. 3 est l'exercice clé : c'est là que les sons égyptiens s'attachent aux lettres. Faites dire le son à voix haute pendant le tracé de l'ex. 1 ; la copie silencieuse ne reste pas.

FICHE SUIVANTE

Fiche 2 : Salutations et premières rencontres. Bonjour, comment ça va, se présenter, avec un dialogue au café. Gratuite sur yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-egyptien.

Pour entendre chaque lettre et chaque mot de cette fiche avec une vraie voix égyptienne et recevoir un retour sur votre propre prononciation, essayez l'application Yallah Speak (gratuite pour commencer, iOS et Android).